

Stjepan BENZON, (1921— )  
Split

## ČAKAVSKE ELEGIJE

### J U T R O

Sunce se smije: čiri  
u moju sobu,  
viri  
u konöbu,  
di su o' vina bačve,  
o' ũja naëve.

Jür dāvno se ustāla mater,  
i čaća. Ne otvāran ponīstru,  
ma vidin:  
mater vazēla konīstru  
i grē u poje.

Brat mi se mlaji diga:  
u fabriku će otīć.  
Teta vazēla sić  
za na funtānu ić.

Ić-ić-ić...  
Škrīpje,  
piva  
stāri sić  
kā tīć.

## GREŇ U ĐENAŽIJU

GrěŇ ja  
izutra  
u đenâžiju.  
Mater m'e dāla  
dva dinara  
o' srebra.

Nà noge šest kilometri:  
bôrša s líbriman  
tuče o lebra,  
ma me ne bolī.

Kako bi me moglo bolit,  
ka' me mater  
voli,  
i misli na me:  
dok ne arivân naza',  
ona će se brigat.

Ja to znan, i zato san  
sve naučī':  
profesūr me nēće  
spora' moje linosti  
kaštigāt!

## MARENDA U SKULU

Drugi, ča su bogatīji bīli,  
za vrīme marēnde  
u skūlu  
su jīli  
pršut  
i kruz  
bīli,  
bīlji o' lancúna.

Ja bi', iza kantúna  
o' zīda,  
jī' sūve smökve, brzo,  
ka o' stīda.  
I sīt bi' bī.

I o' svī' bi' sitlji bī.  
Nekā san se kā srāmi',  
znā' san da mi mater  
višje nī mogla dat:  
šaku smokav,  
ča su znale  
u žep  
i moje srce  
stāt.

#### NAŠA BATELINA

Bogatiji su jemāli pribīla jīdra  
i vèle motorīne,  
a mi bokunič dēbule  
batelīne.

Oni su mogli pārtit  
di su otīli,  
a mī smo po vāli mālon  
vozīt se smīli.

Oni su lipju ribu lovīli,  
jerbo su partīvali dāje.  
Mī smo s gīrican kuntēnti bīli,  
i jīli ji' slāje.

#### VINO

Svakeg se dana čāča  
u konōbu kalāje.  
Iž njē se s vīnon vrača  
i brontulāje  
sebi u bradu,  
al' da i mī čujemo:  
»Još mrvu vina jēma,  
a jemātva  
u listopadu!«

On to uvik isto  
voli reć,  
pa makār će vina dotēc  
i pritēc.

## AKVAREL

Kučica smišna, siromäška.  
Dvõr pûn lita, krcät  
sunca.

Nasrî' skalîni  
kuma Pășkva  
trîbi trî kvârta  
sardelîni.  
Brânčan se u míru,  
lîpo  
gostî mäška.

Ka' se u dèvet i pol  
näjdu na marêndi,  
u smîju i glêndi,  
kuma Pășkva  
i muž jon Felícjo,

najsitija će bit  
stâra debëla  
mäška.

## B A T A N A

Ribar sidi  
jema batânu:  
daske jon škûre,  
i višje je na njõn pitûre  
vên ça ona vrîdi.

Batâna stâra  
puna vrîža,  
u njõn òsti,  
feralíc  
i zakr̥pjena mrîža.

Al' ka' š njõn  
grê na špáre ol' gîre,  
sunce jon pozlâti  
svè síde madíre:  
zabalâ na vâl

batâna kê cûra,  
i u stô kolûri  
luštrã se pitûra.

I ka' bude ùmra  
jednêga tûžneg dâna,  
umrît êe skûpa š njîn  
i batâna.

#### PRAMALIČE

Jô profûma, ça ga dãje  
cvíêe. Pramaliêe.  
Slíêe  
na vřj vřja mûrve  
    u đardîn  
gãrdelin.  
Dica  
cvitãdu u mãlin špôrkin  
vêštan  
    u đardîn  
    i na mûl.  
Belãj ôdni jûgo,  
bûru.  
Svãka vêšta  
u kolûru.  
Fêšta.

#### DEVETO DITE

Bit êe jíca,  
bit êe píca:  
u kuçi kum-Frãně  
sríca.

Blãgo çãci,  
ko êe š njîn!  
Ôl' je mãla novitãd:

četêr cèri,  
četêr sîna  
jùr je jemâ,  
rodí' mu se  
pêti sîn:  
dêve' dicě  
jěma sad!

Bît će jíca,  
bît će píca.  
Vesêje u kâli:  
kum-Frâni se rodí'  
jošćéc jedân,  
i tó pětí,  
berekîn mâli!...

#### B E P O

Stâri šjor Bepo  
pjuca i rîpje:  
u prsîman mu  
ništo  
škrîpje.

Kroz ponîstru  
sunce svitlost  
sipje.  
Gârdelin iz éibe  
piva  
sve lipje.

Pri' šjor Bepon  
crjên žmûl.  
Kroz ponîstru vidi  
mûl.

Pri' njîn žmûl,  
jedân pitâr,  
jedna éiba.

Ča mu višje  
triba!...

## O DUJI

Kamarjêre su vino  
Dúji i kunpanlji lívale.  
Igrãli su trešete i bríškulu,  
kamarjêre su š njïman pivale.

Ka' je umra Dúje, svi su  
nã greb plakali fino.  
A ônda su omar pošli  
u istu tovírnu na vino.

Sã' iste kamarjêre  
u žmúle víno ljêdu.  
Nï Dújê. Prijateji mu  
iz isti' žmúli pïjêdu.

## PISMO O' JUBAVI

Ômar éete, pripoštovana i lípa curo,  
pripòznat ko Van ovõ pïsmo šãje,  
i ča bi Van otí' reć i iskazat š njïn  
o svên i tèn, i slake ríči,  
i tãko daje.

Jêrbo kako bi to býlo mênì,  
i čã Van se parì:  
da Vas právi i júski mladíc  
fermã i reće Van sve te riči, i takvě,  
i druge lípe stvãri!

I tako san se odluči' pismênin naćinon  
ispovídit Van se i reć sve ča oću:  
o tèn, kako moje srce, i slišno,  
i tãko daje... pa ne mören zaspat noću.

Mislin da éete me váko boje razumít  
i svãtit o' sřca sřcu, kako se kaže,  
i sve tãko, i da ée bit s višje krejãnce  
i poštovãnja, i lipje Van i dražje.

Sigur san, da čete iz pisma òmar sve znat  
i doznāt, i sve lipo i dobro, i ko Van šaje,  
i koliko bi' još jema' reć, i sve te līpe stvāri,  
kā, na priliku, kò san, čā san, i ča bi' otī',  
i ča sve to u mōmen priskrōmnen srcu traje,  
i drugo, i slišno, i boje, s pripoštovānjen,  
i tāko dāje.

#### MOJA MALA BERE CVÍCE

Dok te gledan kroz grane cvitne trišnje,  
u crjēnon veštici,  
daleko,  
kako bereš cvíce,  
parī mi se da si i tī trišnja  
crjēna,

i prūžan ruku  
da te  
uberēn.

#### O NAŠON JUBAVI

Kā dite, ti bi sidila na mocīru u kāli.  
Jemāla si trinājst, ja petnājst līt.  
Bože, ča si bila lípa!... Nas dva māli  
i mlādi: u srcu nan cili svit.

Makār i nīma' posla, kālon san odī',  
da te vidin, da te se naglēdan, da mōren snívat.  
Tako san, u mislin, u prīsvítle zemje brodí',  
a sve ča san želī': da m'e do tēbe arivāt.

Da m'e odmorit glavu na tvojojōn lípon kosi,  
da m'e jemat bīlu kućicu u kāli,  
i da mi postāneš žena, pa bīli žēdni i bōsi,  
i da se jūbimo uvik vāko sritni i māli.



## BRIST

Bi je jedân zelên brist,  
mlâdo drivo, mlad mu list.  
Pod njin san ti jubav da.

Bi je jedân zrilî brist,  
uza nj kuća, pergul čist.  
Jubila se tića dva.

Bi je jedân stâri brist.  
Nekâ mu je opâ' list,  
uvik istu jubav zna.

## SIĆAN SE DIDA

Zidi škûri vonjadu cäjön,  
u kantúnu je pauk mrižu svi,  
na stâren stolu pjat još stojî,  
iz keg je dobri did naš jî.

Libri i foji ležidu na tlèju.  
Kroz krov su stâri prodrîle kiše,  
smočile daske gnjîle i škûre,  
i krov se ruši, cîpa sve višje.

S live je bândê komin stâri,  
lûgôn je sivin posut po sridi.  
Sićan se, sićan pokojneg dida  
i gledan kako uz oganj sidi.

Žalosno zijedu razbijèna vrâta,  
ka zîmskon buron slomjena grana:  
ulîza vîtar, bacîje, slomîje  
ponîstre, spomen minuli' dana.

Zidi škûri starinôn dišedu,  
u kantunu je pauk mrižu svi,  
na stâren stolu pjat još stojî,  
iz kêg je dobri did naš jî.

## KA' SE VRATIN U GRAD

Patin  
ka' se vratin  
u grad.

Ajme neboderov  
ča se do sunca penjedu!  
A mrvüşne dobre kuće  
s crjenin kroviman  
parī mi se da plačedu  
i stenjedu.

I parī mi se  
u Nevijork bit.  
Ma jope gledan u zemju,  
al' zemjē nī: korak mi  
po cimēntu zbriša.

A volī' bi' ubrat koji cvit,  
i za gärdelina u cíbi  
mrvu kostriša.

## ĆACINO POJE

Dok je ćaća u zdravju bī,  
u poju je svakeg lita  
bilo verdūre i cvīta,  
a sã' višje ništa nī.

I slaki' je smokav bilo,  
i prasak, i trišanj, i grozja.  
Danas nī cabal ni lozja,  
ni vina ča se je pilo.

Vele su zgradili kuće  
onōd di bilo je poje.  
Govōridu: žīve se bōje  
vĕn ča se živilo jučer.

A jã, najstariji o' dicē,  
zažĕlin bit dite mãlo,  
ča bi i sã' bralo  
crjĕnu prãsku ōl' cvit o' njĕ.

## MAŠTIL

U dvõr  
    prid umidnon kuçon  
još stoji stãri maštíl.  
Šporak, napol pun vodě,  
al' cil.

Koliko si robe  
u njën oprãla  
i deškargãla!  
    Koliko si robe  
    sunprešãla!

Pūste gaće trūdnega čaće,  
konbiněte stare tetě,  
krpjene košuje strica Dūjě,  
grěze šotãne babe Aně!

Koliko su lušije  
i muke  
podnile drage ruke!

Sã' žene ruke ne deredu:  
makine na letriku peredu.

U dvõr  
    prid umidnon kuçon  
još stoji stãri maštíl.  
Šporak, napol pun vodě,  
al' — cil.

## FRANJE

Na franje san se igra'  
u ditinstvu sritnen.  
    Jitnen  
    tako  
    svoju franju  
    o tūju,  
    pa se veselín,  
    ol' je u bužu  
    u zēmju  
    uvalit želín.

Sà' nisan mlad,  
ne igran na frànje.  
Tek dikòd sitin se  
na nje.

A ka' bi' se i otì' igrat,  
kako bi u cimènat  
moga' iskopat  
bužu  
za frànje?! . . .

#### NI LUGARINA NI VERDUNA

Onòd, di smo se rodili,  
di smo  
    u mlaje zemane  
odili,  
    blizu oneg kantuna,  
jô, visoki' kuć  
o' betuna!

Jedva pripoznat moren  
grad:  
vele kuće  
    blizu kantúna,  
di san bi mlad.

Jô, visoki' kuć  
o' cakla,  
o' betuna!

Ma ni jedněg lùgarina  
ni verdúna . . .

#### DA JE VIŠJE JUDI

Letili bi,  
sletili bi  
gàrdelini,  
frzelini,  
faganèli  
i verdúni:  
svi pèrguli  
tići puni!  
Letile bi,

sletile bi  
drāge tice,  
da je veće  
prāvi' jūdī,  
da svak jema  
lice.

#### ĐARDIN

Bi je đardīn  
fin  
i lip.

Sä' je  
    brez cvīća  
mršāv,  
slip.

Kako ti moren  
reć  
sve ča bi' tī',  
ka' pramalića  
ni cvīća  
nī? ...

#### SVE BIMO ZALUD JEMALI

Ōnda smo plovili,  
lovili  
za obid i večèru:  
grezû ribu za svaki dan,  
oboritu  
za fjèru.

Danas bi trībalo jemat  
barku, trstiku, udice  
i ješku,  
kâ ōnda,  
    u vrimenta stāra.

Ma parī mi se,  
    spora' šporka mora,  
sve bimo zalud jemāli:  
ne bimo ulovili  
vèn kojeg ciplića  
ôl' špara.

## MARE

Na svaki kantūn pisme,  
u svaku tvoje ime.  
... A trībalo bi da ti ruke vidu,  
nājskoli za vrime zīmē,

ka' ti prsti otečedu, zacrvenidu,  
a ko tī ji' voli, ko ji' grije?  
I ka' si jadna i gladna, s puno dicē:  
ko jin daje kruva, ko jin se smije?

## MRTAŠKI BROD

Gledan ga, tako, sāmeg,  
brez krīl,  
ka' oblaci dōjdu  
i prōjdu.  
Uz rivu plovī  
gnjil.

I trībalo bi ga fermāt,  
oli mu dat  
motore,  
da gre na duboko  
more —  
da se ne plašidu judi  
ni dica.

Tribalo bi  
da svoje gnjizdo nājde:  
more bit da bi se smīri',  
ka' sve pōrte svita  
obājde.  
Al' uvik je tako uz rivu,  
blizu i daleko: ne grē,  
ne partīje,  
ne arivāje.

Da pārti, nīma jidra.  
Da se ferma, nīma sidra.

## GROBJE STARI' BRODI'

Jê lanterna  
ispri' rive:  
arivãjedu brodi,  
prãzne jin sãive.

Brod se svaki  
surgãje,  
zavežije.

Ni jedãn višje  
iz pôrta  
ne partije.

## JESEN

Dolibi se jesen do grãda:  
kiša kã iz vidra.  
Nidir uz kuće cabla, nidir jidra,  
da se more čut kako pada.

Jedva do trotuara arivã kiša.  
Pobigle rítke tice  
i zanje pisme. Zvízdan poškurilo lice.  
Kasnídu judi, ferãte: niken nĩ priša.

Kiša jedva arivã do trotuara,  
me'u visokin kućan. Lunbrele sive  
gredu zanamìsto svíta priko rive,  
ča je sama, brez brodi, grúba i stara.

## MARKU DRUGEN

(Marku Uvodiću Spličaninu)

Nima te, govõru, jur o' četresêdme,  
Spličanine Marko, šjõre i brate.  
Nĩ Ivê Mušice, nĩ Aždaje, nĩ Dũjke,  
nĩ šjore Bete, ni Žiže, ni Katê.

More bit, da te nīma, i da si pārti.  
Jerbo uvik čekamo, uvik nan nikor fali.  
I parī mi se: inkontrat ću te za prvin kantūnōn,  
na podān Pjace ol' u betulu u kali.

Išćen te greduć rivot, mislin: vidit ću te  
di sidīš na šentadu ol' đirāješ brez priše.  
Ma tebe nī... Zanamīsto tvōg smija  
ćujen širene tonobilov. Sve jī' je višje.

Reka san: zanamīsto smija. Al' nī baš tako,  
jerbo je meni jasna tvoja fjaba svaka.  
Smijōn si, Marko, svakog ù srce taka,  
al' znan: dok si se smija, tī si plaka.

#### ELEGIJA

I ova māla kāla  
u suncu, cvīću sva,  
kontrāde, skalināde,  
di šetat san se zna...

I ti fumari stāri  
iz koji' dima nī,  
i naše none drāge  
ća volimo jī' mī...

To nestaje sve dāje,  
sve to ća srce zna,  
nī stāri' znānac, gānac  
ća voli' san jī' ja...

Nī Dūjē, Dānē, Frānē,  
da dojdedu na mūl,  
kod tetē Marijēte  
da popījedu žmūl...

Te škūre, balatūre,  
ća srāmidu se sad,  
ferali, ća su sjali,  
ka' mrak bi pā' na grad...

Portuni i kantuni,  
di ćeka' san te ja,  
šentade, serenade,  
noć puna pisme sva...



To nestaje sve daje,  
sve to ča srce zna,  
nī stāri' znānac, gānac  
ča voli' san ji' ja...

Ni Dūjē, Dānē, Frānē,  
da dojdedu na mūl,  
kod tetē Marijēte  
da popijedu žmūl...

Sve nestaje to daje  
u drāgen gradu tom,  
sve nestaje, al' traje  
ti bol u srcu mōm!...

## JA I GRAD

(Splitu)

U tvōmen san se krilu rodi'  
i rēsta  
pod tvojīn svitlon.  
Svīton san odi'  
i brodi',  
i uvik  
doma do'odi.

Ako si u suncu bī,  
pisme san piva  
i sni,  
i drito iša'.  
Ka' bi te pokrili oblaci  
i kiša,  
škūri lancuni,  
ja bi plaka  
i pā'.

Ma na' tebon je uvik bilo  
višje sunca.  
Tako san ja,  
poza svemu,  
drit  
osta.

## RJEČNIK MANJE POZNATIH RIJEČI

U ovom se rječniku ne nalaze riječi koje su — iako u uporabi na području čakavštine — poznate i nečakavcima (*ćaća* = otac, *ponistra* = prozor, *furešt* = stranac itd.). Naravski, izostavljene su i riječi koje se od književne štokavštine razlikuju jedino releksom »jata« u *i* mjesto *je* ili *ije* (*did* = djed, *smišna* = smiješna). Izostavljene su zatim riječi u kojima se nalaze poznate čakavske osobine: *j* mjesto književnog *lj* (*poje* = polje, *bðje* = bolje); *j* mjesto *đ* (*młaji* = mlađi); *e* mjesto *o* u promjenljivim riječima (*drugen* = drugom, *svakeg* = svakog); *re* mjesto *ro* (*greb* = grob, *rest* = rasti); skup *šk* mjesto *čk* (*maška* = mačka); prefiks *va* mjesto *u* (*vazest* = uzeti); *n* mjesto *m* ili *j* u nastavcima promjenljivih riječi (*načinon* = načinom; *njin* = njim; *jon* = joj; *pismenin* = pismenim; *prvin* = prvim; *vidin* = vidim). Još su ispuštene riječi, promjenljive i nepromjenljive, u kojima je izostavljen završni glas (*bi'* = bio, *nauči'* = naučio, *svi'* = svih, *ji'* = ih, *o'* = od, *ka'* = kad). Nisu u ovaj rječnik unijeti ni glagolski oblici 3. lica prezentske množine s nastavkom *-du* (*peredu* = peru).

### A

*arivat* — stići, prispjeti.

### B

*balatura* — terasa, obično na ulazu u prvi kat kuće do koje (terase) vodi stepenište; *banda* — strana; *batana* — brodić ravna dna; *batelina* — lagana, mala brodica; *belaj* — nevolja, nesreća; *Bepo* — Josip; *berekin* — huncut, lukavac; *betula* — krčmica; *bimo* — bismo; *bon* — dobar; *botiljun* — oveća boca (staklenka); *borša* — torba; *branče* — riblje škrge; *brez* — bez; *briškula* — vrst igre na karte; *buža* — rupa.

### C

*cablo* (*cabal*) — stablo, voćka (stabala, voćaka); *caklo* — staklo.

### Ć

*ćiba* — krletka; *ćirit* — viriti, provirivati.

### D

*deškargat* — oprati (prije glavnog pranja) rublje od nečistoće vrelom vodom i »lugom«; *di* — gdje; *dikod* — gdjekod, katkad; *dolibit se* — došuljati se, prikrašti se; *drit* — uspravan, prav.

### Đ

*đardin* — vrt, perivoj; *đenažija* — gimnazija; *đirat* — šetati se, hodati.

## F

*faganel* — ptica pjevica (po boji slična vrapcu); *fjaba* — priča, pričica, bajka; *feral* (*feralić*) — svjetiljka, fenjer (fenjerić); *ferata* — željeznica, vlak; *fermat* — zaustaviti; *fešta* — svečanost, proslava; *fjera* — svečanost, slavlje (crkveno); *foji* — novine; *franja* — špekula; kuglica od stakla ili slična materijala, kojom se igraju djeca; *frzelin* — vrst (male) ptice pjevice; *fumar* — dimnjak; *fun-tana* — česma.

## G

*gardelin* — češljugar; *glenda* — šala; *gre* (od: *grest*) — ide, hoda; *grez* — grub, običan, nefin; *grozje* — grožđe; *grub* — ružan.

## I

*inkontrat* — sresti; *intrada* — ljetina, zarada od ljetine; *išćen* (*iskat*) — tražim (tražiti).

## J

*jemat* — imati, posjedovati; *ješka* — mamac (za ribe); *jiće* — jelo, hrana; *jitnit* — hitnuti, baciti; *jope* — opet, ponovo; *jošćec* — još; *jur* — već; *juski* — ljudski, čovječan, ispravan.

## K

*kala* (*kaleta*) — ulica (uličica); *kalavat se* — spuštati se, silaziti; *kamarjera* — konobarica, sobarica; *kantun* — kut, ugao; *kaštigat* — kazniti; *kolur* — bója; *konbinet* — vrst ženske košulje (za spavanje), dio ženskoga donjeg rublja (kombinezon); *konistra* — pletena košara; *kontat* — pričati; računati, zbrajati; *kontrada* — ulica, šetaliste; dio grada; *kostriš* — vrst jestive trave (koja se daje i pticama); *krejanca* — pristojnost, uljudnost, odgojenost; *krnjeval* — mesopust, pokladna svečanost; *krožet* — prsluk; *krpjen* — zakrpan, okrpjen; *kunpanija* — družba, društvo; *kuntenat* — zadovoljan; *kvarat* — četvrt.

## L

*lancun* — plahta; *lebro* — rebro; *libar* — knjiga; *lozje* — loza (vinova); *lug* — pepeo; *lugarin* — zelenčica (vrst ptice); *lunbrela* — kišobran; *lušija* — pepeo i vrela voda (za pranje rublja); *luštrat* (*se*) — sjati (*se*), blistati.

## M

*madir* — poprečna daska broda, koja drži ostale drvene dijelove broda; *marenda* — doručak, užina; *maškara* — osoba s krinkom, krinka; *maštil* — kabao; *m'e* — mi je; me je; *me'u* — među, između; *moren* — mogu; *moreta* — krinka; *mocira* — zid, zidina; *mrvu* — malo, djelić, komadić; *mul* — pristanište.

## N

*napo* — napola; *najskoli* — poglavito, osobito; *Nevijork* — New York; *nî* — nije, nema; *nidir* — nigdje; *niken* — nikome; *nikor* — netko; *nona* — baka; *novitad* — novost, vijest.

## O

*oborit* — odabran, bolji, plemenit; *omar* — odmah; *onod* — ondje; *opast* — otpasti; *otit (tit)* — htjeti.

## P

*parit se* — činiti se; *partenca* — odlazak, polazak; *partit* — otputovati, otići; *pergul* — otvorena verandica (balkon), gdje se obično stavljaju posude s cvijećem; *pitár* — posuda s cvijećem, vaza; *pjaca (pjaceta)* — trg (mali trg); *pjat* — tanjur; *podan* — dno, kraj; *porat* — luka; *portun* — kućna veža; *poza* — nakon, iza, poslije; *pramaliće* — proljeće; *prasad* (od *praska*) — bresakâ; *pripoštovanje* — osobito (veliko) poštovanje; *priša* — žurba, hitnja; *profum* — miris.

## R

*ripat* — kašljati, hripati.

## S

*sebon* — sobom (instr. jednine povratne zamjenice); *sić* — vjedro (od lima, s ručkom); *skalina* — stepenica, stepenik; *skalinada* — stepenište; *slaki* — sladak; *smijon* (od *smij*) — smijehom (smijeh); *spora'* — zbog, poradi; *stiva* — brodsko skladište; *sunprešat* — izgláčati; *surgavat se* — pristajati uz obalu, ukotvljavati se; *sven* — svemu.

## Š

*šentada* — klupa, sjedalo (obično na javnu mjestu); *šerjast* — ozbiljan; *šjor* — gospodin; *škur* — taman, mrk; *šotana* — donja suknja, podsuknja; *šporak* — prljav, nečist.

## T

*ten* — tome; *tle (tleju)* — tlo (tlu); *tovirna* — gostionica, krčma; *trešete* — vrst igre na karte.

## U

*umidan* — vlažan.

## V

*vâla* — uvala; *vamin* — vama; *vêle* — velike; *ven* — nego; *veće (višje)* — više; *verdun* — zelendarka, zelendura (ptica); *verdura* — zelenje; *vešta (veštica)* — ženska haljina (ženska haljinica); *vrj* — vrh, vrhunac.

## Z

*zabalat* — zaplesati; *zanamisto* — namjesto; *zbrišat* — pokliznuti.

## Ž

*žmul* — oveća čaša.

## Napomena o akcentuiranju Benzonovih stihova

Akcente sam ovim stihovima označio prema pjesnikovu izgovoru. Budući da je to suvremeni splitski naglasak starije generacije, to i za ovaj slučaj vrijedi uglavnom ono što sam o tome napisao u »Bilješci o redigiranju i akcentuiranju Kovačićeve teksta«,\* pa ću to ovdje prenijeti. Uz čakavski se substrat u splitskom govoru osjeća jak utjecaj novije štokavske akcentuacije, tako da mnoge riječi imaju tzv. *Doppelakzent*, što su ga u nekim govorima već bili zapazili Kušar, Šahmatov i posebno Milan Rešetar (*Die serbokroatische Betonung südwestlicher Mundarten*, Wien, str. 10—22, passim). Taj se dvostruki akcenat može opet realizirati u različitim varijacijama: tako da se oba čuju podjednako, npr. *òtác*, zatim tako da se jače čuje prvi, ili da se jače čuje drugi (u starijega svijeta i u afektu). Budući da se u intenzivno emocionalno prožetom jeziku pjesništva jače osjeća čakavska podloga, osobito u rimama, ja sam i u riječima koje u običnu govoru imaju *Doppelakzent*, označivao samo jedan, npr. *ponìstru* — *konìstru*, iako se u običnom govoru, pogotovo u mladega svijeta, čuje *pònìstru* — *kònìstru*. Inače sam svugdje označivao čakavski akut, bez obzira na to je li više ili manje izrazit, kao npr. (izrazit) *otìć* — *ìć*, *grē*, *bolj* itd., ili (slabije izrazit, vjerojatno tzv. Rešetarov, Ivšičev i Hrastin poludugi uzlazni) *vìri*, *otvāran*, *vazēla* itd. Međutim, taj akcenat ne dolazi samo na mjestu kratkosilaznoga akcenta, niti samo na vokalu *a* u otvorenom slogu, nego i na mjestima drugih štokavskih akcenata i na drugim vokalima (*vìri* — *vīri*, *dāvno* — *dávno*, *stāri* — *stārī*, *nēće* — *nēce* itd.).

Radovan VIDOVIĆ

---

\* Ivan Kovačić: *Smij i suze starega Splita*, Split 1971, str. 265—266, passim, također ibidem str. 236.